Inhaltsverzeichnis

1 Zielsetzung der Arbeit ... 17

2 Zum Sprachvergleich ... 21
2.1 Die Kontrastive Linguistik ... 21
2.1.1 Sprachvergleich und Kontrastive Linguistik – eine Standortbestimmung ... 21
2.1.2 Kontrastive Linguistik als Fehlerkunde ... 22
2.1.3 Die Erweiterung der Kontrastiven Linguistik ... 24
2.1.4 Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft ... 26
2.2 Zur Methodik des Sprachvergleichs ... 28
2.2.1 Prinzipien des Sprachvergleichs ... 28
2.2.2 Zur Erstellung des Analysekorpus ... 30
2.2.3 Methoden der Korpusanalyse ... 32
2.3 Zur Anwendung der aus kontrastiven Analysen gewonnenen Erkenntnisse ... 34

3 Sprache und Raum ... 37
3.1 Raumkonzepte ... 37
3.1.1 Der menschliche Anschauungsraum ... 37
3.1.2 Bewegung und Richtung in der menschlichen Raumkonzeption ... 39
3.2 Zur Versprachlichung des Raumes ... 41
3.2.1 Raumreferenz als Selektionsprozess ... 41
3.2.2 Deiktische und intrinsische Perspektive der Raumreferenz ... 42
3.2.3 Raum und Zeit in der Sprache ... 43
3.2.4 Zur metaphorischen Verwendung räumlicher Begriffe ... 44

4 Der Richtungsausdruck im Deutschen und Spanischen ... 45
4.1 Der Richtungsausdruck im Deutschen ... 45
4.1.1 Der verbale Richtungsausdruck im Deutschen ... 45
4.1.2 Syntaktische Möglichkeiten des Richtungsausdrucks im Deutschen ... 52
4.2 Der Richtungsausdruck im Spanischen ... 55
4.2.1 Der verbale Richtungsausdruck im Spanischen ... 55
4.2.2 Syntaktische Möglichkeiten des Richtungsausdrucks im Spanischen ... 62

5 Kontrastive Strukturanalyse der Richtungsausdrücke im Deutschen und Spanischen ... 67
5.1 Frequenzanalyse der für beide Sprachen ermittelten Richtungsausdrücke ... 67
5.1.1 Frequenzanalyse der verbalen Konstruktionen zum Ausdruck der Bewegungsrichtung ... 67
5.1.2 Frequenzanalyse der syntaktischen Konstruktionen zum Ausdruck der Bewegungsrichtung ... 70
5.1.3 Frequenzanalyse der einfachen Konstruktionen zum Ausdruck einer Bewegungsrichtung ... 71
5.1.4 Frequenzanalyse der komplexen Konstruktionen zum Ausdruck einer Bewegungsrichtung ... 73

5.2 Im Korpus ermittelte Entsprechungen des Richtungsausdrucks in der jeweils anderen Sprache ... 79
5.2.1 Der einfache Richtungsausdruck im Deutschen und seine Entsprechungen im Spanischen ... 79
5.2.2 Der zweifache Richtungsausdruck im Deutschen und seine Entsprechungen im Spanischen ... 86
5.2.3 Der dreifache Richtungsausdruck im Deutschen und seine Entsprechungen im Spanischen ... 93
5.2.4 Im Korpus mit spanischer Ausgangssprache ermittelte Konstruktionen und ihre Entsprechungen im Deutschen ... 94
5.3 Die adverbialen Elemente *(-)hin(-)* und *(-)her(-)* als Richtungsträger und ihre Wiedergabemöglichkeiten im Spanischen ... 96
5.3.1 Die adverbialen Elemente *(-)hin(-)* und *(-)her(-)* als Lokaldeiktika des Deutschen ... 96
5.3.2 Möglichkeiten zur Wiedergabe einer deutschen Struktur DH/AB im Spanischen ... 98
5.3.3 Möglichkeiten zur Wiedergabe einer deutschen Struktur DH/PPA im Spanischen ... 102
5.4 Zusammenfassung der aus der kontrastiven Strukturanalyse gewonnenen Erkenntnisse ... 107

6 Kontrastive Bedeutungsanalyse der Richtungsausdrücke im Deutschen und Spanischen ... 109
6.1 Die direktive Richtungsweise ... 109
6.1.1 Direktiva mit expliziter Angabe eines Ortsnamens als Zielpunkt ... 110
6.1.2 Direktiva mit expliziter Nennung einer allgemeinen topographischen Angabe als Zielpunkt ... 114
6.1.3 Direktiva mit expliziter Angabe einer Person oder eines Lebewesens als Zielpunkt ... 116
6.1.4 Direktiva mit expliziter Angabe einer Institution oder öffentlichen Einrichtung als Zielpunkt ... 118
6.1.5 Direktiva mit expliziter Angabe eines Ereignisses als Zielpunkt ... 119
6.1.6 Direktiva mit expliziter Angabe eines bestimmten Objektes als Zielpunkt ... 120
6.1.7 Direktiva zum Ausdruck einer mit dem Erreichen oder der Berührung eines explizit benannten Zielpunktes endenden Bewegung ... 122
6.1.8 Direktiva mit expliziter Angabe eines Zielpunktes relativ zu einem Referenzort ... 130
6.1.9 Direktiva zur Betonung der Erstreckung einer zielpunktfokussierten Bewegung ... 132
6.1.10 Direktiva zur Betonung der Gerichtetheit einer zielpunktfokussierten Bewegung ... 135
6.1.11 Direktiva mit implizitem Zielpunkt ... 138
6.1.12 Direktiva zur Angabe einer in einen explizit genannten Raum hinein gerichteten Bewegung ... 144
6.1.13 Direktiva zur Angabe einer in einen implizit genannten Raum hinein gerichteten Bewegung ... 151
6.2 Die separative Richtungsweise ... 154
6.2.1 Direktiva mit expliziter Angabe des Ausgangspunktes ... 154

6.2.2 Direktiva mit impliziter Angabe des Ausgangspunktes 157
6.2.3 Direktiva zur Angabe einer aus einem explizit genannten Raum heraus gerichteten Bewegung 161
6.2.4 Direktiva zur Angabe einer aus einem implizit genannten Raum heraus gerichteten Bewegung 165
6.3 Kombination der direktiven und der separativen Richtungsweise 168
6.3.1 Direktiva mit expliziter Angabe des Ausgangs- und des Zielpunktes 168
6.3.2 Direktiva mit ganz oder teilweise impliziter Angabe des Ausgangs- und des Zielpunktes 171
6.4 Direktiva zum Ausdruck einer auf einen Durchgangspunkt gerichteten Bewegung 173
6.4.1 Direktiva zum Ausdruck einer durch einen Durchgangspunkt hindurch gerichteten Bewegung 174
6.4.2 Direktiva zum Ausdruck einer an einem Durchgangspunkt vorbeigerichteten Bewegung 181
6.5 Die vertikale Bewegungsrichtung 184
6.5.1 Direktiva zum Ausdruck einer aufwärts gerichteten Bewegung 185
6.5.2 Direktiva zum Ausdruck einer abwärts gerichteten Bewegung 190
6.6 Direktiva mit Angabe des bei der Bewegung zurückgelegten Weges 197
6.7 Direktiva zum Ausdruck einer nach vorne/vorwärts oder zurück-/ rückwärts gerichteten Bewegung 201
6.7.1 Direktiva zum Ausdruck einer nach vorne oder vorwärts gerichteten Bewegung 201
6.7.2 Direktiva zum Ausdruck einer zurück- oder rückwärts gerichteten Bewegung 203
6.8 Direktiva zum Ausdruck einer durch Richtungswechsel und/oder Ungerichtetheit ausgezeichneten Bewegungen 211
6.9 Direktiva zum Ausdruck einer Kreis- oder Drehbewegung 221
6.10 Direktiva zum Ausdruck einer in Relation zu einem anderen Bewegungsträger dargestellten Bewegung 227
6.11 Zur Häufigkeit und Zusammensetzung der im Korpus ermittelten Richtungsausdrücke 228
6.12 Zusammenfassung der aus der kontrastiven Bedeutungsanalyse gewonnenen Erkenntnisse 237

7 Kontrastive Analyse des Informationsgehaltes der für den Richtungsausdruck verwendeten verbalen Strukturen 243
7.1 Richtungs- und Modalaspekt des Verbs 243
7.2 Die Verben *kommen* und *gehen* sowie *ir(se)* und *venir* im Deutschen und Spanischen 246
7.2.1 Die Verben *kommen* und *gehen* im Deutschen 246
7.2.2 Die Verben *ir(se)* und *venir* im Spanischen 247
7.2.3 Die Verben *kommen* und *venir* im Textkorpus 249
7.2.4 Die Verben *gehen* und *ir(se)* im Textkorpus 251
7.3 Bewegungsrichtung und die Bewegungsmodalität angebende verbale Strukturen 254
7.3.1 Die Wiedergabe von Bewegungsrichtung und Bewegungsmodalität angebenden verbalen Strukturen im Deutschen und Spanischen 256

7.3.2 Die Wiedergabe von Bewegungsrichtung und Bewegungsmodalität angebenden verbalen Strukturen mit expliziter Nennung des für die Durchführung der Bewegung verwendeten Instruments im Deutschen und Spanischen 259
7.3.3 Zusammenfassende Darstellung der Entsprechungen für sowohl die Bewegungsrichtung als auch die Bewegungsmodalität angebende verbale Strukturen im Deutschen und Spanischen 261
7.4 Ausschließlich die Bewegungsmodalität angebende verbale Strukturen ... 263
7.4.1 Die Wiedergabe von ausschließlich die Bewegungsmodalität angebenden verbalen Strukturen im Deutschen und Spanischen 264
7.4.2 Die Wiedergabe von ausschließlich die Bewegungsmodalität angebenden verbalen Strukturen mit expliziter Nennung des für die Durchführung der Bewegung verwendeten Instruments im Deutschen und Spanischen 266
7.4.3 Die Wiedergabe von ausschließlich die Bewegungsmodalität angebenden verbalen Strukturen mit zusätzlicher Angabe der Art und Weise der Bewegung mittels eines Attributs im Deutschen und Spanischen 269
7.4.4 Zusammenfassende Darstellung der Entsprechungen für ausschließlich die Bewegungsmodalität angebende verbale Strukturen im Deutschen und Spanischen 270
7.5 Ausschließlich die Bewegungsrichtung angebende verbale Strukturen 270
7.5.1 Die Wiedergabe von ausschließlich die Bewegungsrichtung angebenden verbalen Strukturen im Deutschen und Spanischen 272
7.5.2 Die Wiedergabe von ausschließlich die Bewegungsrichtung angebenden verbalen Strukturen mit expliziter Nennung des für die Durchführung der Bewegung verwendeten Instruments im Deutschen und Spanischen 274
7.5.3 Die Wiedergabe von ausschließlich die Bewegungsrichtung angebenden verbalen Strukturen mit zusätzlicher Angabe der Art und Weise der Bewegung mittels eines Attributs im Deutschen und Spanischen 276
7.5.4 Zusammenfassende Darstellung der Entsprechungen für ausschließlich die Bewegungsrichtung angebende verbale Strukturen im Deutschen und Spanischen 277
7.6 Weder die Bewegungsrichtung noch die Bewegungsmodalität angebende verbale Strukturen 277
7.6.1 Die Wiedergabe von weder die Bewegungsrichtung noch die Bewegungsmodalität angebenden verbalen Strukturen im Deutschen und Spanischen 279
7.6.2 Die Wiedergabe von weder die Bewegungsrichtung noch die Bewegungsmodalität angebenden verbalen Strukturen mit expliziter Nennung des für die Durchführung der Bewegung verwendeten Instruments im Deutschen und Spanischen 281
7.6.3 Zusammenfassende Darstellung der Entsprechungen für weder die Bewegungsrichtung, noch die Bewegungsmodalität angebende verbale Strukturen im Deutschen und Spanischen 282

7.7 Zusammenfassung der aus der kontrastiven Analyse des Informationsgehaltes der für den Richtungsausdruck verwendeten verbalen Strukturen gewonnenen Erkenntnisse 284

8 Zur Anwendung der aus dem Vergleich des Richtungsausdrucks im Deutschen und Spanischen gewonnenen Erkenntnisse 289
8.1 Zur Anwendung der Erkenntnisse im Bereich der Fremdsprachen- und Übersetzungsdidaktik 289
8.2 Zur Anwendung der Erkenntnisse im Bereich der Lexikographie 291
8.3 Zur Anwendung der Erkenntnisse im Bereich der Grammatikographie 293

9 Zusammenfassung der Ergebnisse und Perspektiven 299

10 Verwendete Literatur 303
10.1 Korpusliteratur 303
10.2 Aufsätze und Monographien 303
10.3 Lexika, Wörterbücher und Grammatiken 313
10.4 Lehrwerke 314

11 Anhang 317
11.1 Übersetzungskorpus Deutsch (ÜKD) 317
11.2 Übersetzungskorpus Spanisch (ÜKS) 330
11.3 Korpus Zeitung Deutsch (KZD) 345
11.4 Korpus Zeitung Spanisch (KZS) 351
11.5 Korpus gesprochene Sprache (oral) Deutsch (KOD) 357
11.6 Korpus gesprochene Sprache (oral) Spanisch (KOS) 365
11.7 Korpus Bildergeschichte Deutsch (BGD) 372
11.8 Korpus Bildergeschichte Spanisch (BGS) 394
11.9 Korpus Bewegungsbilder Deutsch (BBD) 415
11.10 Korpus Bewegungsbilder Spanisch (BBS) 433
11.11 Fragebogen Bildergeschichte Deutsch 451
11.12 Fragebogen Bildergeschichte Spanisch 458
11.13 Fragebogen Bewegungsbilder Deutsch 465
11.14 Fragebogen Bewegungsbilder Spanisch 470